

----- Forwarded message -----

Date: Mon, 11 Jun 2007 17:54:07 +0800

From: kf\_chan@afcd.gov.hk

To: George H. Balazs <gbalazs@honlab.nmfs.hawaii.edu>

Subject: Re: China turtle in ChichiJima Ogasara Japan

Dear George,

This is what's written in the Chinese newspaper, I translate it as below:

The turtle was released in mid January 2007 by a Chinese nun of 82 years old. She knew from a businessman on 16.1.2007 that he was going to sell the turtle to a restaurant. She then spent RMB4500 (US\$560) to buy the turtle and bought it back to the monastery Puxinan in Xumin Town, Tsankong City, Guangdong. The turtle is 90cm in length and 256lbs in weight. The carapace was etched with the Chinese characters "Guangdong", "Puxinan" and "Xumin". It arrived in Chichijima on 14.5.2007 but could not lay eggs due to paucity of sand there. It was then transferred to the Ogasawara Marine Centre and laid 77 eggs. The Marine Centre recognized the etched characters with the help of a Chinese friend. They have used the Internet to find the characters and identify the Puxinan monastery in Guangdong, and later found out that it was released by the nun who is called "Xiwenjing" ("Xi" is the same first character of Buddha's name - "Xijiamouni", "wen" means "literal", "jing" means "respect"). The turtle was released by the nun in the presence of all members of the monastery in the afternoon of the following day. Puxinan has released a number of green sea turtle, but this is the biggest one they have saved and released. When Xiwenjing knew the whereabouts of the turtle, she said: "I am very happy to see that the turtle is safe in Japan". The Japanese researcher said that it is rare to find sea turtle released in China arriving in Chichijima, they will keep the turtle for observation for the time being and release it in August.

> I think the monastery is a traditional Buddhist monastery for nuns. The Xumin Town is a poor small town in Tsankong City of Guangdong.

Tsankong

- > is coastal city and from literature it was frequented by sea turtles. As
- > the article said, they have released a number of sea turtles before, I
- > think that this is a traditional way of doing something good as Buddhists
- > by releasing wild animals back to the nature. And this kind of activities
- > also happen in Hong Kong, in which Buddhists buy fish, insects, turtles,
- > birds, frogs for release in the wild, especially around the time of
- > Buddha's birthday.

# カメ命拾い、3000キロの旅

中国・広東省で獲らる食用になるところを地元の僧侶に救われ、海に返されたウミガメが今月中旬、小笠原諸島（東京都小笠原村）の父島に上陸し、産卵した。NPO法人エバーラスティング・ネイチャー（本部・横浜）が運営する小笠原海洋センターが、カメの甲羅に書かれた地名や日付をもとに確認した。放流地とは直線距離で約3千キロ離れており、カメを救った僧侶の釈文敬さん（50）は「カメが日本で無事であることが分かって、とてもうれし」と話している。



## 中国で食用寸前、僧に救われ

中国の新聞「羊城晚報」が1月に報じたウミガメの写真提供・金平純（中国のニュースサイト）



同センターの山口真名美所長によると、メスのウミガメが漁業の対象になったアオウミガメで、甲羅の長さは約80センチ、体重は20キロ余り。父島・二見湾内の砂浜に14日夜、上陸した。翌日も同じ場所の上陸したが、彼が少なからず産卵できなかったためセンターの陣取で保護したとみる。10日にアオウミガメの卵を産んだ。

## 父島に無事上陸、守られ産卵



べたでいる。中国の現地紙「羊城晚報」が今年1月中旬、広東省徐聞県にある普濟廟という寺の僧侶がウミガメを助けて海にもどしたという記事を読んだ。同紙によると、商人がウミガメをレストランに売ろうとしているのを知った僧侶が4500元（約7万3千円）で買い取った。放流地は海に溺れた。数百人の群衆が岸へ向かうカメを見守り、お祭り騒ぎだったという。

●小笠原・父島に上陸したウミガメ。甲羅に彫られた文字が中国で報じられたものと一致した●甲羅に書かれていた文字＝いずれもNPO法人エバーラスティング・ネイチャー提供



山口さんは「中国本土で放されたウミガメが小笠原まで泳いできたことを自信、非常に嬉しい。しばらくセンター内で保護してさらに産卵を促す。8月上旬をめどに海に返したい」と話している。日本ウミガメ協議会（大阪府枚方市）によると、ウミガメの個体を識別するには通常、体に取付けたプラスチック製や金属製の標識が使われる。今回のように、甲羅に書かれた文字で同じ個体と分かるのは珍しいケースという。